

ALLEGATO B

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n. 1 posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 68 del 01/09/2020) Codice concorso 4420.

NICHOLAS LO VECCHIO CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	LO VECCHIO
NOME	NICHOLAS
DATA DI NASCITA	19/04/1980

**INSERIRE IL PROPRIO CURRICULUM
(non eccedente le 30 pagine)**

NICHOLAS Lo VECCHIO

Citizenship:	Italy United States
Teaching certification:	Maître de Conférences (MCF), Section 7: Linguistics. Qualification to teach at the university level in France. Obtained 31 January 2020
Languages:	Mother tongue: English High competence in all areas: Italian, French, Spanish Primarily reading competence: German, Portuguese
Research areas:	historical comparative lexicology; lexicography; language contact; linguistic variation; linguistic ideologies; translation studies
Professional affiliations:	<i>Société de Linguistique Romane</i> <i>Linguistic Society of America</i> <i>American Translators Association</i>
ORCID identifier:	https://orcid.org/0000-0002-3537-9351

EDUCATION

Doctorate, Linguistics | Sorbonne Université, Paris, France | 2014 – 2019

- Thesis advisor: André Thibault. Jury members: Éva Buchi, Maria Candea, Joëlle Ducos, Martin-Dietrich Glessgen. Defense held 10 May 2019
- Thesis title: *L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand*
- Research team affiliations: EA 4509 (STIH: Sens Texte Informatique Histoire); EA 4080 (Linguistique et Lexicographie Latines et Romanes)
- Grants awarded: Boursier, École Française de Rome (June 2018); International Mobility, Sorbonne Université (2018)

Master, Spanish Language | Universidad Complutense, Madrid, Spain | 2012 – 2013

- Thesis advisor: Consuelo García Gallarín
- Thesis title: *La interdicción lingüística y el tratamiento del léxico sobre la homosexualidad en el DRAE*

Master, Linguistics | Sorbonne Université, Paris, France | 2006 – 2008

- Thesis advisor: André Thibault
- Thesis title: *L'intégration des anglicismes dans le champ de la sociolinguistique. Le cas du lexique labovien en français*
- Thesis used and cited in the TLF-Étym project (ATILF, Nancy)

Bachelor of Arts | Bowdoin College, Brunswick, Maine, U.S.A. | 1998 – 2002

- Major: English language and literature. Minor: Philosophy.

SCHOLARLY PUBLICATIONS

MONOGRAPH:

N. Lo Vecchio. 2020 (*forthcoming in October*). *Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité. Transferts linguistiques et culturels entre français, italien, espagnol, anglais et allemand*. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie (ÉLiPhi).

EDITED VOLUMES:

M. Avanzi / N. Lo Vecchio / A. Millour / A. Thibault (dirs.). *Forthcoming. New Ways of Analyzing Dialectal Variation | Nouveaux regards sur la variation dialectale*. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie (ÉLiPhi).

A. Thibault with M. Duval / N. Lo Vecchio (dirs.). 2018. *Le causatif. Perspectives croisées*. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie (ÉLiPhi).

ARTICLES AND PAPERS:

N. Lo Vecchio. *In preparation*. White Paper on Corrections and Additions to the Oxford English Dictionary Pertaining to the Lexicon of Homosexuality. For submission to the editors of the OED.

N. Lo Vecchio. *Submitted*. "Borrowing and the Lexicon of Homosexuality." *Journal of Pragmatics & Cognition*, special issue planned for September 2021 on the 26th LIPP Symposium in Munich.

N. Lo Vecchio. 2021. "L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité. Aspects historiques et comparatifs." In: *Actes du XXIX^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes. Copenhagen, 1^{er}–6 juillet 2019*. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie (ÉLiPhi).

A. Thibault / N. Lo Vecchio. 2020. "Language Contact and the Lexicon of Romance Languages." *The Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, <<https://oxfordre.com/linguistics>>. To appear in print in: *The Oxford Encyclopedia of Romance Linguistics*. New York: Oxford University Press.

N. Lo Vecchio. 2019. "L'étymologie de *lesbienne* et *lesbin* en français. L'histoire croisée de deux lexies autonomes." *Revue de Linguistique Romane* 83, pp. 443–456.

N. Lo Vecchio. 2019. Dissertation summary. *GLAD!* 6, <www.revue-glad.org/1498>.

N. Lo Vecchio. 2018. Book review of Shana Poplack, *Borrowing* (2018), *Revue de Linguistique Romane* 82, pp. 521–525.

CONFERENCES AND SEMINARS

N. Lo Vecchio. 2021. "Researching the historical lexicon of homosexuality. A comparative philological approach." Communication accepted for: Taboo Conference (TaCo), University of Rome Tor Vergata, 27–29 October 2021.

N. Lo Vecchio. 2019. "Borrowing and the Lexicon of Homosexuality." 26th LIPP Symposium: Sex, Death and Politics – Taboos in Language, LMU Munich, Germany, 29–31 October 2019.

N. Lo Vecchio. 2019. "L'emprunt linguistique dans le lexique international de l'homosexualité. Aspects historiques et comparatifs." Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR 29). Société de Linguistique Romane, Copenhagen, Denmark, 1–6 July 2019. Section 5: Lexicology.

N. Lo Vecchio. 2018. Participant in: Sesta Scuola Estiva di Linguistica e Filologia Romanza "Alberto Varvaro," Société de Linguistique Romane / Accademia Nazionale dei Lincei, Rome, 2–8 September 2018.

N. Lo Vecchio. 2018. "Le lexique de l'homosexualité et son traitement dans les dictionnaires." 6^{es} Journées Allemandes des Dictionnaires. Colloque International de Lexicographie. Klingenberg am Main, Germany, 6–8 July 2018.

ENGLISH INSTRUCTION

English teacher, adult professional development:

- Marcus Evans Linguarama, Milan, Italy, 2014
- ICB Europe (Intercountry), Paris, France, 2008

English-language assistant, high school level, French Éducation Nationale:

- Académie de Paris, Lycée LPO Raspail, 2006 – 2007
- Académie de Versailles, Lycée LGT Van Gogh, 2005 – 2006

Writing assistant, university level:

- Bowdoin College Writing Project, Brunswick, Maine, 2000 – 2002

EDITORIAL AND TRANSLATION WORK

Translator / Editor / Writer

Freelance, 2004 – present

Translate diverse materials from French, Spanish and Italian to English. Edit and proofread translations. Edit, revise, and proofread book manuscripts. Writing services include reports, précis, minutes, commercial and online texts. On-site transcription and reporting. Production editing and in-house editorial coordination. Various CAT tools used (primarily SDL Trados Studio). Clients have included:

- Major publishing houses: Penguin Random House (Viking, Penguin Press, Crown, Vintage, Anchor, Knopf, Doubleday, Riverhead, Signet), Bloomsbury, Barnes & Noble, etc.
- Translation and communications agencies: Acolad/Technicis, Telelingua, Datawords, Ubiquis, Tectrad, Burg, Global Lingo, Arancho Doc, etc.
- Press and web: Hearst, Gilt Groupe

TRANSLATIONS PUBLISHED BY PENGUIN RANDOM HOUSE, NEW YORK:

Camp: Stories and Itineraries for Sleeping Under the Stars, by L. Gesell, translated from the French by N. LoVecchio, New York: Clarkson Potter, 2019.

Super Easy Sweets: 69 Really Simple Dessert Recipes, by N. Arnoult, translated from the French by N. LoVecchio, New York: Clarkson Potter, 2019.

Super Easy Burgers: 69 Really Simple Recipes, by O. Souksisavanh, translated from the French by N. LoVecchio, New York: Clarkson Potter, 2018.

Hairstyled: 75 Ways to Braid, Pin and Accessorize Your Hair, by A. Thoumieux, translated from the French by N. LoVecchio, New York: Potter Style, 2016.

Journalist

New York Daily News, New York, 2002 – 2005

Freelance reporting and writing, by assignment, for the City Desk and Brooklyn Bureau.

- Archived articles searchable at www.nydailynews.com

Production Editor

Penguin Group, New York, 2002 – 2004

Editorial coordination of several books per month for the English-language publisher.

Editorial Intern

- Flammarion, English illustrated books, Paris, Summer 2007
- Simon & Schuster, New York, Summer 2001
- *Philadelphia Magazine*, Philadelphia, Pennsylvania, Winter 2000

Data

14/09/2020

Luogo

Parigi

[French maître de conférence teaching certification follows]

**SECRETARIAT GÉNÉRAL
DIRECTION GÉNÉRALE DES RESSOURCES HUMAINES**

**Service des personnels enseignants de l'enseignement supérieur et de la recherche
Sous-direction du pilotage du recrutement et de la gestion des enseignants-chercheurs**

**RECAPITULATIF DES QUALIFICATIONS VALIDES
publiées au 27/02/2020***

Par M. NICHOLAS LOVECCHIO

Né(e) le 19/04/1980 à ETATS-UNIS

CORPS	SECTION**	N° QUALIFICATION	DATE	CAMPAGNE	DATE EFFECTIVE PEREMPTION
MCF	07	20207342932	31/01/2020	2020	31/12/2024

(*)Attention, les qualifications obtenues au titre de la campagne de qualification en cours ne sont mentionnées sur ce document que si leur résultat a déjà été communiqué à l'administration par le CNU et publié sur GALAXIE. En cas de doute, veuillez consulter la rubrique "Résultats qualification" pour vérifier si tous vos résultats sont connus.

(**)L'intitulé correspondant au numéro des sections est consultable sur le portail GALAXIE.

Authentification : fb75ce44909898dc2796c72255f99f77 (1582824166183)